

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(НИУ «БелГУ»)

**СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ О ЗДОРОВЬЕ И БЛАГОПОЛУЧИИ
И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В АСПЕКТЕ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061303
Каребиной Анастасии Александровны

Научный руководитель
д.фил.н., профессор
Чекулай И.В.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ КАК СЕГМЕНТЫ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН МИРА	7
§1. Понятие языковой картины мира и ее классификации	7
§2. Сопоставление ментальности в английском и русском речевом этикете.....	11
§3. Пословицы и их место в лингвокультурологических исследованиях	19
Глава II. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ О ЗДОРОВЬЕ И БЛАГОПОЛУЧИИ И ИХ РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ.....	28
§1 Возникновение, развитие и классификация русских и английских пословиц.....	28
§2 Лингвокультурная специфика английских и русских пословиц о благополучии.....	31
§3 Лингвокультурная специфика английских и русских пословиц о здоровье.....	38
§4 Методические рекомендации к уроку по теме «Анализ английских и русских пословиц о здоровье и благополучии».....	43
Заключение.....	47
Библиографический список использованной литературы.....	51
Приложения.....	56

ВВЕДЕНИЕ

У каждой пословицы и поговорки существует предметно-тематическая область, вне которой их в речи не используют, хотя переносный смысл их и мог бы «покрыть» и другие жизненные явления. В темах пословиц и поговорок отражается как история народа, так и народный быт, и мировоззренческие понятия.

Английский пословичный фонд – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отображается видение мира, национальная культура, традиции и обычаи, верования, фантазии и предрассудки, исторические и повседневные бытовые реалии. Способность английских пословиц и поговорок нести в себе колоссальную экстралингвистическую информацию важна не только при общении и переводе, но также должна быть учтена при преподавании и обучении английскому языку, так как овладение тем или иным языком немислимо без ознакомления с историей и культурой народа, говорящего на данном языке.

Каждая самостоятельная культура имеет свой пословичный фонд, являющийся сегментом национальной языковой картины мира, и зависящий от многих факторов, играющих большую роль в самом формировании данной культуры. К ним относятся и исторические события, и особенности географического положения страны, отношение к её жителям сложившееся на протяжении многих столетий. Кроме того, к ним относятся национальные традиции и нормы поведения, свойственные представителям той или иной страны. Все эти факторы имеют прямое отражение в пословицах.

Культурологический анализ английских и русских пословиц и поговорок даёт также непосредственную информацию о самих носителях языка. В данном исследовании мы проводим сопоставительный анализ английских пословиц о здоровье и благополучии и их русских эквивалентов в аспекте лингвокультурологического описания.

Актуальность изучения данного пласта фразеологии обусловлена, прежде всего, тем, что изучение английского менталитета в сравнении его с русским невозможно без знакомства с особенностями пословичного фонда обоих языков, как сегмента национальных языковых картин мира.

Объектом исследования являются английские пословицы о здоровье и благополучии и их русские эквиваленты, как фрагменты национальных языковых картин мира.

Предметом исследования являются языковые способы и приемы выражения английских и русских пословиц о здоровье и благополучии аспекте лингвокультурологического описания.

Цель данной работы состоит в том, чтобы проанализировать английские пословицы о здоровье и благополучии в аспекте лингвокультурологического описания.

Для достижения указанной цели нами ставятся следующие **задачи**:

- 1) определить объём и содержание понятие языковой картины мира и рассмотреть ее классификации;
- 2) сопоставить понятие ментальности в английском и русском в речевом этикете;
- 3) рассмотреть этимологию и классификацию английских и русских пословиц и выявить их место в лингвокультурологических исследованиях;
- 4) выявить лингвокультурную специфику английских и русских пословиц о благополучии и здоровье

Материалом для исследования послужили следующие источники: новый учебный словарь фразеологии современного английского языка М.Е. Опаленко, англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина, словарь В. Модестова «Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия»; Russian-English dictionary of proverbs and sayings (A Margulis) и ряд др. источников.

Методы исследования. Анализ фактического материала проводится на основе комплексного применения методов аналогии, классификации; метод обобщения, а также метода сплошной выборки.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения ее положений в курсах стилистики, интерпретации художественного текста, теории перевода, типологической стилистики, и в переводческой практике, а также на уроках английского языка в средней школе.

Структура работы: выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы из 60 источника и приложений. Всего страниц: 56.

Во введении мотивируется выбор темы и объекта исследования, обосновывается его актуальность, формулируется цель и задачи исследования, описывается объем фактического материала и методология исследования.

В первой главе работы – теоретической части исследования рассматривается понятие языковой картины мира и ее классификаций; проводится сопоставление ментальности в английском и русском речевом этикете; рассматриваются пословицы и их место в лингвокультурологических исследованиях.

Во второй главе рассматривается возникновение, развитие и классификация русских и английских пословиц, выявляется лингвокультурная специфика английских пословиц о благополучии и здоровье, а также приводятся методические рекомендации к уроку по теме «Анализ английских пословиц о здоровье и благополучии».

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования. В приложении приводятся материалы, используемые в апробации результатов исследования на практике.

Апробация работы. Результаты работы были апробированы во время прохождения педагогической практики в 7 классе СШ № 24. На материале исследования в школе было проведено внеклассное мероприятие на тему

«Анализ английских и русских пословиц о здоровье и благополучии». По материалам исследования была написана статья, которая опубликована в электронном сборнике статей РИНЦ 40 студенческой международной заочной научно-практической конференции «Молодежный научный форум: Гуманитарные науки» в октябре 2017 года.

ГЛАВА I. АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ КАК СЕГМЕНТЫ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН МИРА

§1. Понятие и сущность языковой картины мира

Термин «картина мира» впервые был использован Г. Герцем в контексте физической картины мира. М. Планк также широко пользовался данным термином, полагая под физической картиной мира «образ мира», который формируется физикой и отражает реальные природные закономерности [Оломская 2016:119].

Параллельно с разработкой данного понятия в рамках науки, картину мира изучали в лингвосомиологических и культурологических исследованиях. Специфика языковой концептуализации мира нагляднее всего представлена в том, что именуется особенностями в языковом членении действительности, в том, что может быть объяснено этнонациональными различиями когнитивных мировосприятий.

Языки различаются способами выделения значений, самими способами восприятия мира и его осмысления. Эту идею в различных версиях и ипостасях развивали на всех основных этапах новейшей истории лингвистики. Эта идея восходит к учению В. Гумбольдта о «внутренней форме» языка, согласно которому различные языки являются различными мировидениями и языковое сознание народа обуславливает специфику каждого конкретного языка.

Учение В. Гумбольдта имело многих продолжателей и последователей, которые занимались утверждением идеи о влиянии языка на мировоззрение и мышление людей. Наиболее крупные лингвисты и психологи были приверженцами этого учения с разной степенью уверенности [Апресян 1995: 369].

Далее эта идея В. Гумбольдта развивалась в гипотезе лингвистической относительности американских лингвистов Э. Сепира и Б. Уорфа. В качестве основных положений этой гипотезы выступают следующие: тип мышления

носителей языка обуславливается самим языком, от языка, на котором осуществляется мышление зависит способ познания окружающего мира. Из этого возникает вопрос: что же первично, что на что влияет – особенности осознания и восприятия окружающей действительности влияют на нормы поведения или поведение самой личности влияет на ее сознание [Уорф 1960: 138]. .

Немецкий учёный Л. Вайсгербер наиболее видным продолжателем идей Сепира - Уорфа. Его концепция выражала неогумбольдтианскую позицию и была построена на идее языкового познания мира. По мнению Л. Вайсгербера, всё действительное бытие определяется языковым, становясь духовным миром людей. Язык, имея большое влияние на формирование духа людей, образует «промежуточный мир» между действительностью и сознанием.

Понятие значимости Ф. де Соссюра, учение Л. В. Щербы об «обывательских» понятиях, теория семантических полей И. Трира, концепция «этносинтаксиса», выдвинутая А. Вежбицкой, и многие другие работы лингвистов XX века являются также вариациями на тему «внутренней формы» языка [Карасик 2002: 112]. .

Рассмотрим далее изучение языковой картины мира в лингвистике в настоящее время. Следует отметить, что на современном этапе развития лингвистики особенности концептуализации мира языком были продемонстрированы на огромном фактическом материале. В процессе описания различных экзотических языков (австралийских, австронезийских и пр.) с одной стороны, было выявлено различие в способах концептуализации, присущих этим языкам, а с другой индоевропейским языкам.

В качестве особого направления в изучении языковых моделей мира выступает восстановление её фрагментов в праязыке или мёртвом языке. Данные фрагменты относятся к отношениям внутри семьи, рода, к материальной культуре людей. Предпринимаются также попытки восстановления архаичных представлений людей о мире [Караулов 2004: 25].

Проблему картины мира, начиная с 60-х годов прошлого века, рассматривают в пределах семиотики, изучая первичные моделирующие системы (язык) и вторичные моделирующие системы (миф, религия, фольклор, поэзия, проза и др.). Сторонники данного подхода трактовали культуру в качестве «ненаследственной памяти коллектива», видя её главную задачу в структурной организации окружающего человека мира [Лотман 1999: 65].

Современное состояние изучения картины мира представлено исследованиями, которые разворачиваются в следующих двух направлениях.

Во-первых, проводится анализ отдельных концептов, характерных для данного языка.

Во-вторых, ведётся реконструкция и поиск цельного, донаучного взгляда на мир, присущего языку. К основным положениям данного подхода относятся следующие:

1. Каждый естественный язык является отражением определённого способа восприятия и или концептуализации мира. Значения, выражаемые в нём, складываются в коллективную философию, единую систему взглядов, которую навязывают как обязательную всем носителям языка. Иногда эту коллективную философию именуют наивным реализмом.

Когда-то грамматические значения противопоставляли лексическим как подлежащие обязательному выражению, в не зависимости от того, являются ли они важными для конкретного сообщения или нет. В последние годы обнаружилось, что многие элементы лексических значений также выражаются в обязательном порядке.

2. Взгляд на мир, присущий языку, является как универсальным, так и национально специфичным, поэтому носители различных языков видят окружающий их мир через призму своих языков, по-разному.

3. С другой стороны языковая картина мира является «наивной» в том смысле, что во многих деталях она отлична от научной картины мира, причем наивные представления отнюдь не являются примитивными. В ряде

случаев они не менее интересны и сложны, чем научные. Это, например, наивные представления о внутреннем мире человека, на протяжении многих тысячелетий отражающие опыт десятков поколений и способные служить проводником человеку в этот мир.

4. В наивной картине мира мы можем выделить кие фрагменты, как наивная геометрия, наивная физика, наивная этика, наивная психология и др. В каждой из этих сфер наивные представления не являются хаотичными, образуя определённые системы. Отражение наивной картины мира, воплощённой в данном языке, т.е. наивной физики, геометрии, этики, психологии выступает как задача системной лексикографии [Апресян 1995: 40].

Для этого современные ученые по данным грамматических и лексических значений проводят реконструкцию соответствующего фрагмента наивной картины мира. Так, например, анализируя пары слов типа льстить и хвалить, ябедничать и жаловаться, домогаться и добиваться, сулить и обещать, соглядатай и свидетель и пр. можно получить представление об основных заповедях русской наивно-языковой этики.

Процесс реконструкции наивной модели мира на основе полного описания грамматических и лексических значений выступает в качестве важнейшей задачи лексикографии и семантики. С другой стороны, реконструкция наивной модели мира дает возможность изменить стратегию описания языковых значений, сделав её более общей. Раньше языковые значения, рассматриваемые лингвистами, выступали как более или менее непосредственное отражение фактов окружающей действительности [Кубрякова 2003: 16].

Однако понятие наивной модели мира даёт семантике новую возможность. Языковые значения могут быть связаны с фактами действительности не напрямую, а отсылая их к определённым деталям наивной модели мира, так, как она является представленной в языке. В результате чего появляется основа для выявления национально своеобразных

и универсальных черт в семантике естественных языков, открываются ряд принципов формирования языковых значений.

В ходе исследований понятие картины мира органически влилось в современную семиотику и лингвокультурологию, в число задач которых входит осмысление процессов генезиса человечества и ситуации множества культур в мире [Воробьев 2014: 45]. Далее проведем сопоставление ментальности в английском и русском речевом этикете.

§2. Сопоставление ментальности в английском и русском речевом этикете

Как известно, менталитетом обладает каждая нация, и проявляется он в формах поведения и мировоззрения, которые оказывают влияние на политику и экономику страны. Национальный характер основывается на историческом опыте. Так, например, у русских и британцев разное видение одного и того же события, на что и повлияла их ментальность. Каждый народ обладает своей правдой, а изменить мнение другого – очень сложная задача. Причиной этого является надличностный характер ценностей.

Термин «менталитет» получил в публицистической и научной литературе широкое распространение в конце XX века и стал составляющей лексики современного языка. Он проявляется в особенностях быта, традиций, культуры и истории.

Слово «менталитет» входит в состав современных общих и терминологических словарей. Существует множество определений данного понятия в авторитетных отечественных и иностранных словарях. Так, в толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [Ожегов 2006: 540] он определяется как «восприятие мира, в первую очередь при помощи образов, которые окрашены ценностными и эмоциональными ориентирами, связаны с обычаями, эмоциями и чувствами», но англоязычный словарь Webster [Webster Dictionary] дает более широкое понятие и определяет, как «мировосприятие, мироощущение, склад ума, психология».

Иначе говоря, мыслительный и духовный настрой отдельного человека и общества в целом и есть менталитет.

Ментальные особенности русского народа исторически формировались сложным, неустойчивым балансом сил интеграции и дифференциации тенденций национально-исторической культуры русского народа.

Историк Н.И. Костомаров заметил, что «русские удивляли иностранцев своей стойкостью, твердостью, безразличностью к отсутствию жизненных удобств. С раннего детства они стойко переносили холод и голод. Детей рано переставали кормить грудью, заменяя материнское молоко грубой пищей; выставляли на улицу в мороз без шапок» [Костомаров 2006: 342].

Н.А. Бердяев объяснял трудность русской души тем, что Восток и Запад сталкиваются и взаимодействуют между собой именно в России. Русский народ это смесь европейского и азиатского народов. Россия является целой частью света, соединяющая между собой два мира. Русский народ – это диалектический синтез, образованный от слияния западных и восточных мировоззренческих и культурных идей.

На основе постоянных потребностей в новом возникает тенденция активно перенимать чужое (так же быстро забывая свое, считая уже устарелым). Русским всегда ставили в упрек иностранные заимствования и отсутствие собственного наследия. При этом однако не учитывалась положительная сторона: умение усваивать и воплощать чужие идеи как общечеловеческие. Именно благодаря постоянной тенденции к новому и восприятию объективности идей возникает возможность воплощать их на своей территории.

Русскому народу свойственно выходить за рамки своего в первую очередь на личностном уровне, что выражается в преодолении межличностных преград. Русские стараются объединить своё и чужое посредством организации коллективной работы в любых условиях. Для них, по сравнению с любой другой нацией, это не составляет особого труда, так

как отсутствует страх и есть привычка вмешиваться в чужую жизнь, нарушая личное пространство и разрушая изолированность. Это качество обычно называют «русской душевностью».

По мнению Отто фон Бисмарка, русские – сплоченная нация. Он считал, что «ничто не может привести к распаду основной силы России, которая держится на миллиардах русских... Они, даже если их принудительно отдалить друг от друга, так же быстро вновь соединятся друг с другом, словно полюса магнитов...» [Бисмарк 2014: 288.].

Что касается имущественных отношений, то они носят трудовой характер для большинства русских, а материальное благополучие не является главной целью. В экономическом аспекте у русских преобладает не интерес, а устоявшаяся моральная экономика, целью которой является выживание. Вследствие этого одной из черт русского характера является равнодушие к богатствам и наличию индивидуальной собственности.

Большое влияние на развитие ментальных особенностей русской нации оказало русское православие. С ним русский менталитет приобрел внутреннюю определенность, а так же определяется духовный потенциал русской нации. Православие для менталитета русской нации играет роль духовной опоры или духовной ипостаси. Православная вера не пропагандирует идею предопределения. И поэтому именно грешник должен быть ответственен за все грехи, которые совершил по собственной воле. Это является приемлемым и понятным. В этом аспекте православие сходно эмоционально-художественной составляющей русского национального менталитета: оно показывает русскую предрасположенность к духовным ценностям, максимализму и образно-символическому построению русской национальной культуры.

Еще к одной ментальной характеристики русской культуры можно отнести особенности отношения к справедливости. Понятие правды напрямую связано с понятием нравственности. Данную связь напрямую подтверждает русский язык. Русское слово «правда» употребляется довольно

часто в речи не только как самостоятельное слово, но и ,например, в словосочетаниях со словом «мать» (правда-матушка), что ярко выражает близость правды человеку, его прибежище. Кроме того, синоним «истина» так же означает высшую правду: духовную правду, которая объединяет его с истоком идеала и нравственности [Ануфриев 1997: 43].

Русский народ еще с древних времен прославился своим гостеприимством и хлебосольством. В каждом доме всех знакомых и незнакомых людей ждет радушный прием: вкусный ужин и ночлег. Русские люди готовы жертвовать собой ради гостя: « У нас на Руси – прежде гостю поднеси». Хозяин угощает гостя самыми лучшими блюдами, которые только есть у него дома. А пословица «Красному гостю – красное место» показывает, что гостю должны предоставить самое лучшее место в доме. Существуют даже негласные правила, такие как: «Когда Вам предлагают поесть, из вежливости сначала следует отказаться», «Во время приема пищи кушать все должны начинать одновременно», «Мнение большинства важнее мнения одного человека» и другие.

Для русских свойственна готовность впустить чужака в свой дома и предоставить ему ночлег. Для каждого гостеприимного хозяина его дом – это не крепость, а место, куда он с радостью приглашает гостей. И каждый гость для него – радость: «Хоть и не богат, а гостям рад».

Многие иностранные журналисты и политические деятели рассуждают о менталитете русской нации. И чаще всего русских называют пьяницами. Так, один французский журналист писал, что « русские – это грубияны, которые обожают пить водку». А портал englishrussia в 2011 году опубликовал статью «50 Facts about Russia in the eyes of foreigners», которая набрала большое количество просмотров [«50 Facts about Russia in the eyes of foreigners»]. В данной статье говорится, что не существует русского, который не любит выпить. А если и существует, то у него связана с алкоголем какая-то трагедия.

Следует сказать, что русская нация, безусловно, многогранная и великая, как и русская земля. И, конечно же, таких качеств, которыми обладает русский менталитет, в такой своеобразности нет больше ни у одной другой нации. Россия – это страна неограниченных возможностей, именно поэтому у русского народа сильная воля, крепкий дух и особая доброта.

Англичане являются представителями одной из старейших наций мира, жителями островного государства Великобритания, которое на протяжении долгого времени имело завоеванные колонии по всему миру. Процесс развития английской нации был определен в первую очередь географическим положением территории государства и принудительным объединением бриттов с многочисленными завоевателями (кельты, англ, саксы, римляне, викинги, норманны, скандинавы, юты).

В итоге, в национальном характере англичан были заложены такие качества, как стойкость, трудолюбие, приветливость, порядочность и предусмотрительность. Англичане очень ценят наличие в характере таких качеств, как образованность, бескорыстность, независимость, честность, изящество манер, вежливость, настойчивость.

Особую роль в формировании английского менталитета сыграли традиции. Существует привычка решать все дела «следуя обычаю». Традиции в Британии уподоблены некому культу, ими восхищаются. Англичане обладают пристрастием к простой, невычурной одежде: считается плохим тоном, если ваш костюм выделяется из толпы. Особо чтят англичане установленные правила приема пищи, которых как правило 4: с утра – первый завтрак, в час дня – второй завтрак, в 17.00 – время пить чай и в 20.00 наступает время обедать. Ужинать в Англии не принято. Необходимо строго соблюдать пунктуальность при приеме пищи для создания благоприятного режима жизни и работы [Павлоцкий 2000: 75].

Англичане очень консервативны по своей натуре и никакие зарубежные влияния и мода не способны оказать сильное влияние на них. Однако это не мешает им изучать вкусы и предпочтения других народов,

может быть с той целью, чтобы еще раз убедиться в собственной уникальности.

Тем не менее, это не самая отличительная черта характера англичан, у многих народов они ассоциируются как холодные и без эмоциональные, люди, у которых отсутствуют эмоции. Английская холодность – это доведенный до идеала культ самоконтроля. Умение держать себя в руках, «джентльменское поведение» как характерные национальные черты англичан появились только в Викторианскую эпоху.

Открытость и раскованность в проявлении чувств считаются моветоном в Англии. Единственное, что может вывести истинного англичанина на эмоции, это непристойное и шумное поведение.

Характер англичан развивают с раннего детства. Английское воспитание можно назвать по-настоящему суровым. Они верят, что строгое отношение к детям пойдет им на пользу в будущем, нежели мягкость. К одной из традиционных английских ценностей относится получение хорошего образования, поэтому многие семьи отправляют своих детей учиться в частные школы и пансионаты подальше от дома, полагая, что дети быстрее станут самостоятельными и ответственными. Жесткая дисциплина и строгие порядки пансионатов, как считают родители, помогут воспитать истинного англичанина [Польская 1986: 45].

Главной жизненной ценностью англичан является материальное благосостояние. Ни у одной другой нации богатство не пользуется таким же уважением. В любом деле главная забота англичан – получить выгоду и нажиться. Но при этом они вовсе не скупы: любят комфорт и живут на широкую ногу.

Важное психологическое качество всех жителей Великобритании – высокий практицизм. Существует мнение, что они ставят только практические цели, ради достижения которых и живут.

Характерная черта англичанина – это юмор. Часто можно услышать фразу: «Ты обладаешь английским юмором». Чувство юмора в Англии

признано важнейшим достоинством человека, которое следуют все время развивать. Иностранцы часто приходят в недоумение, услышав физиологические шутки англичан, однако в них не подразумевается глубокий контекст, это всего лишь способ избавиться от накопившихся чувств.

Существует много характерных для английского остроумия приемов, таких как ирония Оскара Уайльда и Бернарда Шоу, игра слов и сарказм. Смех над самим собой и над другими абсолютно естественное явление для англичан [Подковырова 1991: 45].

Английский этикет предусматривает равноправие. Отказавших из вежливости от еды, гость может остаться с пустым желудком; каждый может начать есть во время обеда по своему усмотрению; мнение большинства становится решающим только по соблюдению регламента. В Англии типичной является любезная, мало эмоциональная вежливость друг к другу.

У детей есть абсолютное право на независимость и самостоятельность. Инициатива вступления в брак может исходить как от мужчины, так и от женщины. Исходя из этого, желание иностранцев угодить своим английским гостям может быть воспринято как чрезмерная назойливость и посягательство на частную жизнь.

Несмотря на такие качества англичан, как добродушность и гостеприимство, их называют ксенофобами, людьми, которые обладают страхом перед иностранцем. Англичане – это одна из самых «иностранно-ненавистных» наций. Встретив иностранца, первое чувство, которое они к нему испытывают – это жалость и сострадание. Такое отношение к приезжим стало закоренелым, так как иностранцы приносили слишком много бед в страну. Англичане считают это единственно верным и живут со своей подозрительностью и ксенофобией всю жизнь.

Долгое формирование неравенства в экономике и колониальной политике, изоляция, возносящая Англию над другими государствами и нациями, осознание безопасности и целостности народа - все эти события

сформировали такие черты в национальном характере англичан, как самолюбие, высокая самооценка, надменность, холодность и коварство.

По своей натуре эта нация флегматична, но тем не менее, в их душе таится жажда приключений, страсть к новым идеям и влечениям. В искусстве они предпочитают оригинальность и великолепие, что проявляется в огромных размерах зданий, памятников, парков, мостов и других предметов архитектуры.

Англичане любят путешествия, делают это часто и с большим удовольствием. Они тщательно изучают культуру страны, но стараются не сближаться с ее жителями. Мешает такому сближению этикет, гордость и презрение чужих обычаев [Крысько 2002: 20].

Таким образом, изучив ментальные признаки русских и англичан, можно прийти к выводу, что в основе менталитета англичан лежит утилитарный интерес к миру. Русский же менталитет основывается на вере, ценностях, воспринимающихся как единство жизни и истины.

Все большее значение приобретают понимание иностранных культур, критический анализ собственного поведения, признание других культурных устоев, способность использования чужих истин, способность к ведению диалога культур и поиски компромиссов .

Изучение уровня ментальности англичан и русских показало, что конформизм и индивидуализм стоят на стыке как поведенческие тенденции личности. Подробное изучение национальных характеров позволит предотвратить возможные противоречия и недопонимание между русскими и англичанами, предупредить возникновение осложнений в их взаимоотношениях и, сохраняя самобытность каждой нации, делать шаги к сближению друг с другом.

Рассмотрим далее пословицы и их место в лингвокультурологических исследованиях.

§3. Пословицы и их место в лингвокультурологических исследованиях

На современном уровне развития лингвистики и смежных с языкознанием наук общепринятым является факт взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры, хотя всё ещё ведутся споры о сущности и степени их взаимоотношения. Мнения большинства исследователей совпадают в том, что «роль языка в накоплении культуры и её историческом наследии очевидна и очень велика» [Воробьев 2014: 45].

При этом язык, будучи одним из основных признаков нации, выражает культуру народа, который на нём говорит, т. е. национальную культуру. В этой связи язык изучается и рассматривается в рамках так называемой лингвострановедческой теории слова.

Основатели лингвострановедения, Е.М. Верещагин и В. Г. Костомаров, определяя объект изучения данного направления в лингводидактике, ставили во главу угла ознакомление с элементами культуры иноязычного народа в ходе преподавания соответственного иностранного языка. В частности, это культуроведение, ориентированное на задачи и потребности изучения иностранного языка, а в общем плане, это научное исследование культуры иноязычной страны на материале языковых стандартов данного этноса [Бабушкина 1999: 11].

Возросший в последнее время интерес к лингвострановедческой теории слова объясняется необходимостью более точной, адекватной передачи информации о целом иноязычном этносе или о конкретном носителе того или иного языка при общении или при переводе.

Как известно, параллельно со всё большим сближением языков и народов в эпоху их тесных контактов идёт процесс довольно глубокого расхождения значений в силу существенных различий в социальном устройстве разных обществ, особенностей их исторических и современных реалий.

В свою очередь язык, будучи «явлением в высшей степени социальным», фиксирует в себе подобную уникальную для каждой нации внеязыковую (экстралингвистическую) информацию и становится, таким образом, интересным объектом изучения не только для лингвистов, но также для исследователей таких областей знания, как этнография, демография, география, социология, история и многих других, изучающих определённые элементы национальной культуры того или иного народа [Васильева 2004: 26].

Из вышеизложенного становится оправданным тот факт, что при культурологическом подходе к языку основное внимание уделяется кумулятивной (накопительной) функции языка – его способности выступать в качестве хранилища коллективного опыта, закреплённого в разнообразных языковых формах. «Кумулятивная функция языка – это, собственно, культуры в язык и языка в культуру, связь языка и культуры».

Кумулятивная функция языка обеспечивает накопление фоновых знаний (background knowledge), то есть экстралингвистической информации, знаний об окружающей действительности, общеизвестных носителям данного языка. Фоновые знания включают (наряду с общечеловеческими и региональными знаниями) те национально-специфические «сведения, которыми располагают все члены определённой этнической и языковой общности» [Моль 2008: 112].

Культурным компонентом значения слова (фразеологизма) называют ту часть семантики, которая связана с национальной культурой: особенностями истории и современности; специфическими реалиями, традициями, обычаями; самобытностью экономики, психологии и других сфер общественной деятельности данного народа.

Выявление и разъяснение культурного компонента семантики той или иной единицы иностранного языка и стало основной задачей лингвострановедения. В качестве основной единицы языка с культурным

компонентом обычно выделяют слово: язык в своей лексике более или менее точно отражает культуру, которую он обслуживает.

Слово выступает аккумулятором, хранителем человеческого опыта...»; «если мы вправе говорить о национально-культурном компоненте, то его следует искать, прежде всего, в лексике». Даже само название «лингвострановедческая теория слова» свидетельствует о явном предпочтении слова как наиболее ёмкой в культурологическом плане языковой единицы [Язык и культура 1987: 47].

В соответствии с этой точкой зрения лингвострановедческие исследования ведутся с учетом специфики единиц лексического уровня. Фразеологические единицы (ФЕ) также упоминаются в некоторых лингвистических работах культурологического характера в качестве единиц с национально-культурным компонентом (чаще всего в случаях, когда лексика и фразеология рассматриваются вместе как единственная область языковых явлений, где само содержание культуры данного народа отображается более или менее непосредственно).

Однако, являясь иерархически более сложными элементами и обладая сверхкомплексной семантикой, фразеологизмы требуют особого внимания и специфического подхода к выявлению заключенных в них уникальных лингвистических и экстралингвистических данных.

Ещё более конкретизируя сферу исследования и выбирая объектом изучения не весь массив английской фразеологии, а лишь коммуникативные ФЕ (термин А.В. Кунина), то есть пословицы и поговорки, мы задаёмся целью показать, что эти своеобразные фразеологизмы несут в себе богатейший лингвострановедческий материал, в некоторых аспектах не свойственный никаким другим единицам языка и речи. Так, наиболее яркая черта, выделяющая пословицы и поговорки из фразеологического фонда того или иного языка, это то, что они в большей мере, чем другие ФЕ, наделены национальным колоритом.

Многие исследователи-лингвисты занимались и занимаются изучением культурологических аспектов английских пословиц и поговорок, проводя сопоставительный анализ с русскими пословицами и поговорками [Бузько: 2017; Глушенкова: 2016; Прохорова, Чекулай: 2006, 2016 и др.].

Эта особенность пословиц и поговорок обусловлена тем, что они являются иерархически наиболее сложными фразеологическими единицами и в силу этого способны нести в себе не только предметно-логические и фразеологические значения – в их форме отражены как общечеловеческие ценности, так и некоторые специфические черты этнокультурного облика того или иного народа, в том числе Великобритании.

Английский пословичный фонд – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отображается видение мира, национальная культура, традиции и обычаи, верования, фантазии и предрассудки, исторические и повседневные бытовые реалии. Способность английских пословиц и поговорок нести в себе колоссальную экстралингвистическую информацию важна не только при общении и переводе, но также должна быть учтена при преподавании и обучении английскому языку, так как овладение тем или иным языком немислимо без ознакомления с историей и культурой народа, говорящего на данном языке.

Изучающие английский язык (как иностранный) должны научиться не просто употреблять пословицы и поговорки в речи, в соответствии с литературным стандартом, но ознакомиться и освоить уникальный лингвострановедческий материал, заключенный в них. К сожалению, большинство фразеологических словарей, опубликованных в нашей стране, или доступные зарубежные издания не отвечают подобным запросам, так как часто ограничиваются лишь толкованием заключенного в той или иной пословице метафорического образа и подбором иноязычного эквивалента, и не задаются целью осветить этимологическую и лингвострановедческую стороны фразеологизма.

Однако в свете современных исследований в области фразеологии и лингвострановедения становится целесообразным и возможным пополнить фразеологические словари комментариями культурологического характера. Это позволит не только в значительной степени обогатить знания изучающих английский язык новыми фразеологическими единицами, но также предоставит возможность ознакомиться с особенностями культуры, истории и современности народаносителя данного языка.

Конечно, ответ на вопрос о необходимости включения лингвострановедческой информации во фразеологические словари зависит в первую очередь от планируемого объема словаря, а также от того, для чего и для кого он предназначен, но очевидно то, что экстралингвистический параметр в английских пословицах и поговорках представляет несомненный интерес и требует разработки [Попова 2006: 42].

Возможно, впоследствии, когда данный параметр будет глубже изучен и накопится достаточное количество страноведческого материала на основе английских пословиц и поговорок, можно будет говорить об издании отдельного фразеологического словаря, в который будут включены исключительно коммуникативные ФЕ с культурным компонентом в семантике. Для начала необходимо определить, какие именно аспекты английских пословиц и поговорок важны для исследований культурологического характера, и наметить пути их изучения.

Среди культурологически значимых аспектов пословичного фонда английского языка можно выделить несколько, каждый из которых заслуживает отдельного, более глубокого рассмотрения.

Однако детальный анализ всех выделяемых нами аспектов не представляется возможным в рамках статьи, поэтому здесь мы ограничимся лишь перечислением тех сторон в природе английских пословиц и поговорок, а также в особенностях менталитета представителей английской нации, которые, на наш взгляд, делают коммуникативные ФЕ уникальной сокровищницей реалий британской действительности:

1. Пословицы и поговорки, будучи важными компонентами фразеологического фонда, в значительной мере пополняют общую английскую языковую картину мира. В них зафиксирована и хранится большая доля информации об окружающем мире, передаваемая из поколения в поколение, причем ряд фактов, событий и реалий, легших в основу тех или иных пословиц (поговорок), не отражены в лексической системе английского языка [Васильева 2004: 36].

В данном аспекте национальная специфика английских коммуникативных фразеологических единиц проявляется достаточно ярко в процессе классификации их по ряду тематических групп. Это зависит от сферы жизни общества, особенность которой фиксируется ими:

- сословная иерархия и социальные ценности;
- трудовая деятельность;
- исторические факты;
- обычаи, поверья, традиции и предания;
- особенности географии, экономики, быта [Воркачев 2014: 126].

2. Особенная склонность англичан к использованию в речи поговорок и пословиц дает возможность предположить, что такие черты фразеологических единиц, как экспрессивность, метафоричность, дидактичность, импонируют англичанам из-за специфики традиционного английского мировоззрения и менталитета. Итак, культурологический анализ английских поговорок и пословиц представляет также непосредственную информацию о самих носителях английского языка.

Благодаря дидактичности, которая присуща пословицам, а также оценочному характеру поговорок, пословичный фонд представляет собой своеобразный свод моральных ценностей и нравственных устоев английского народа:

- патриотизм – East or West, home is best; there's no place like home;

- оптимизм – never say die; never say never; it is a poor heart that never rejoices;
 - честность – honesty is the best policy; a good conscience is a good pillow; better speak truth rudely than lie covertly и др. [Карасик 2002: 77].

Анализ относительного предпочтения носителями английского языка определённых тематических групп поговорок и пословиц позволяет также выявить ряд этических приоритетов данного общества: компетентность, образованность – money spent on brain is never spent in vain; it is never too late to learn.

3. Представляются также национально детерминированными критерии по отбору и образованию коммуникативных фразеологических единиц при формировании английского пословичного фонда, поскольку чтобы перейти в общенациональный фонд из устной традиции, поговорка или пословица должна полностью соответствовать требованиям, установленным носителями английского языка [Воробьев 2014: 44].

4. Система символов и образов, которые используются в пословицах и поговорках для обозначения сходных для разных народов явлений и ситуаций обладает бесспорной национальной спецификой [Модестов 2004: 112].

5. Для лингвострановедения ещё более информативными являются лакунарные фразеологические единицы, а не контрастирующие в пословичном фонде разных языков образы и символы. В данном случае речь идет об уникальности денотата, который стал объектом метафорического переосмысления.

В этом отношении для пословиц и поговорок специфическим является тот факт, что в качестве референта, который мотивирует внутрифразовый контекст фразеологических единиц, может выступать не только понятие или «предмет материальной культуры», но также факты, события, явления и ситуации действительности вне языка, которые придают национальный колорит определенной пословице [Васильева 2004: 38].

Несмотря на относительно небольшое количество национально маркированных пословиц и поговорок, по сравнению с нейтральными с точки зрения лингвострановедения фразеологизмами, на что указывали некоторые лингвисты, не следует недооценивать их роли и значимости для науки.

Выявляя и исследуя уникальные факты, заключенные в национально маркированных пословицах и поговорках, можно в определённой мере пополнить наши знания не только непосредственно о национальном английском пословичном фонде (лингвистический аспект), но также и о самих носителях английского языка, об особенностях их менталитета, о реалиях культуры, истории, географии, экономики, быта и многих других областей жизнедеятельности англичан (экстралингвистический аспект).

Выводы по I главе

На современном этапе развития лингвистики особенности концептуализации мира языком были продемонстрированы на огромном фактическом материале. В ходе описания экзотических языков (австронезийских, австралийских и др.) было выявлено различие в способах концептуализации, присущих этим языкам, с одной стороны, и индоевропейским языкам, с другой.

Картина мира какого-либо языка рассматривается в контексте мифологии, фольклора, культуры данного народа. Иногда картина мира понимается как непосредственное отражение психологии народа.

Как известно, менталитетом обладает каждая нация, и проявляется он в формах поведения и мировоззрения, которые оказывают влияние на политику и экономику страны. Национальный характер основывается на историческом опыте.

Так, например, у русских и британцев разное видение одного и того же события, на что и повлияла их ментальность. Каждый народ обладает своей правдой, а изменить мнение другого – очень сложная задача. Причиной этого является надличностный характер ценностей.

Англичане являются представителями одной из старейших наций мира, процесс развития которой был определен в первую очередь географическим положением территории государства и многочисленными завоевателями. В итоге, в национальном характере англичан были заложены такие качества, как стойкость, трудолюбие, приветливость, порядочность и предусмотрительность.

Англичане очень ценят наличие в характере таких качеств, как образованность, бескорыстность, независимость, честность, изящество манер, вежливость, настойчивость. Таким образом, можно сделать вывод, что речевые особенности коммуникантов напрямую связаны с особенностями национального менталитета и индивидуально-психологическими особенностями в любой культуре.

Английский пословичный фонд – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отображается видение мира, национальная культура, традиции и обычаи, верования, фантазии и предрассудки, исторические и повседневные бытовые реалии.

Способность английских пословиц и поговорок нести в себе колоссальную экстралингвистическую информацию важна не только при общении и переводе, но также должна быть учтена при преподавании и обучении английскому языку, так как овладение тем или иным языком немислимо без ознакомления с историей и культурой народа, говорящего на данном языке.

Изучающие английский язык (как иностранный) должны научиться не просто употреблять пословицы и поговорки в речи, в соответствии с литературным стандартом, но ознакомиться и освоить уникальный лингвострановедческий материал, заключенный в них.

Глава II. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ О ЗДОРОВЬЕ И БЛАГОПОЛУЧИИ И ИХ РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

§ 1 Возникновение, развитие и классификация русских и английских пословиц

Как известно, изучение любого языка нельзя назвать полным, не познакомившись с его культурой, традициями и историей. Самым древним жанром народного творчества являются пословицы и поговорки — меткие и устойчивые выражения, присущие определенному этносу, которые выражают мудрые мысли и опыт прошлых лет.

Первые отличаются от вторых более широким смыслом, но и те, и другие имеют как прямое, так и переносное значение, что позволяет передать смысл или мораль задуманного. Русские пословицы и поговорки впервые датируются двенадцатым веком, дошедшие до нас в литературных произведениях таких, как: «Слово о полку Игореве», «Моление Даниила Заточника».

Особое значение при изучении данного жанра народного творчества имеют исконно английские пословицы и поговорки, которые возникли в результате заимствования из других языков, литературных произведений, высказываний известных личностей, а также благодаря традициям и историческим фактам Англии [Батдыева 2017: 60].

Ярким примером цитат из английской литературы являются всем известные слова, принадлежащие героям повести «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира: «The biter is sometimes bit» («Вор у вора дубинку украл»), «Brevity is the soul of wit» («Краткость – душа ума»), «Sweet are the uses of adversity» («Не было бы счастья, да несчастье помогло»), «Cowards die many times before their death» («Трус умирает многократно»). Ученые до сих пор продолжают находить существовавшие еще до Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений: Twelfth Night – «Better a witty fool

than a foolish wit» («Лучше умный дурак, чем глупый мудрец»); Julius Caesar – «Cowards die many times before their deaths» («Труссы умирают много раз»); Antony and Cleopatra – «Salad days» («Пора юношеской неопытности»); Hamlet – «Something is rotten in the slate of Denmark» («Подгнило что-то в датском королевстве», «что-то неладно») [Евплова 2014: 101].

Также следует отметить, что словарь пословиц английского языка активно пополняется на протяжении долгих лет с помощью заимствования из других языков. Например, выражение «Evil be to him who evil thinks» пришло в английский язык из французского «Honi soit qui mal y pense». Английская пословица «Through hardships to the stars» («Через тернии к звёздам») имеет латинское происхождение «Per aspera ad astra», а другая пословица «Man is to man wolf» («Человек человеку волк») от латинского выражения «Homo homini lupus est».

При тесном знакомстве с историей возникновения и развития как русских, так и английских поговорок появляется желание изучить их сходства и различия, найти эквиваленты одних в другом языке.

Рассмотрим далее различные классификации пословиц и поговорок. В настоящее время существует несколько типов классификации пословичных изречений: алфавитная, по опорным словам, по месту или по времени их собирания и по собирателю, генетическая, тематическая. Каждая классификация обладает своими достоинствами и недостатками.

1. Аналогичные по значению, употреблению и лексическому составу: The apple never falls far from the tree. — Яблоко от яблони не далеко падает. Curiosity killed the cat. — Любопытство кошку сгубило. An eye for an eye and a tooth for a tooth. — Око за око, зуб за зуб. Like father, like son. — Каков отец, таков и сын.

2. Похожие по значению и употреблению, но отличающиеся по лексическому составу: A bird in the hand is worth two in the bush. — Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Birds of a feather flock together. — Рыбак рыбака видит издалека. When the cat's away the mice will play. — Кот из дома

– мыши в пляс. Don't count your chickens before they are hatched. — Цыплят по осени считают. Every dog has its day. — И на твоей улице будет праздник.

3. Похожие на русские по лексическому составу, но противоположные по значению: Kill the goose that lays golden eggs. — Уничтожить то, что приносило прибыль или удачу. Противоположна по смыслу русской поговорке «курица, несущая золотые яйца».

4. Не имеющие аналогов в русском языке: You can lead a horse to water, but you can't take it drink. - нельзя заставить человека сделать, то ему не нравится. The lights are on but nobody's home. — то-то очень глуп или «не все дома». It'll be all right on the night. — Какое-то мероприятие будет успешным, даже если подготовка к нему шла неудачно. Why keep a dog and bark yourself? — Зачем делать что-то самому, если есть кто-то, кто может это сделать за тебя?

5. Универсальные пословицы – на основе сравнения пословиц неродственных культур из разных частей мира. Каждый находит несколько пословиц, имеющих не только одинаковую базовую идею, но и форму выражения, т. е. формулировка у них идентична или очень похожа. В основном это простые выражения простых наблюдений или простых этических понятий, но не на всех языках выражения простых наблюдений стали пословицами.

6. Региональные пословицы – в культурном отношении смежных регионов – по образцу заимствований – многие заимствованные пословицы граничат с представителями пословиц коренного населения. Значительная часть их может быть исторически прослежена до классической литературы прошлого данного региона, в Европе – до греко-римской классики, и на Дальнем Востоке – до санскрита и корейской классики.

7. Местные пословицы – в культурной области часто появляются внутренние разногласия. Географическая близость дает возможность для образования еще одного набора общих местных пословиц. Эти случаи проиллюстрированы в нескольких европейских и дальневосточных языках.

Пословицы всегда были самой живой и в то же время наиболее стабильной частью национальных языков, конкурирующей с любыми изречениями и афоризмами выдающихся мыслителей. В пословицах и поговорках более ярко выражена образность народного мышления, а также особенности национального характера [Митина 2006: 137].

Пословицы и поговорки служат «бумагой» для фольклора, который является коротким, но глубоким по смыслу. По их социальной и обобщенной функции они выражают мировоззрение большого количества людей. Пословицы и поговорки включают в себя некоторые определенные особенности исторического развития и культуры народа.

Семантическая сфера пословиц очень широка и не может ограничивать их. Пословицы описывают каждую ветвь народной жизни. Дело в том, что пословицы и поговорки связаны между собой по смыслу, несмотря на их разнообразие по форме и языку.

В своем большинстве поговорки являются оценочными оборотами, выражающими как положительную (may your shadow never grow less желаю вам здравствовать долгие годы!; more power to your elbow! - желаю удачи/успеха), так и отрицательную оценку (woe betide you - будьте вы прокляты!) [Полубиченко 2003: 15].

Безоценочные поговорки единичны: What's up? - что происходит/случилось?; Where do you hail from? - откуда вы родом? В наше время существует мнение, что пословицы и поговорки выходят из моды и, соответственно, из употребления. Рассмотрим далее лингвокультурную специфику английских и русских пословиц о здоровье

§2 Лингвокультурная специфика английских и русских пословиц о здоровье

Отношение к здоровью представляет собой одну из констант любого национального сознания. Выраженность культурного компонента концепта здоровье можно охарактеризовать на основе данных паремиологического

фонда, отражающего состояние национального языкового сознания на протяжении не одной сотни лет [Телия 1996: 241].

Исследователями предпринимались попытки изучения репрезентации концепта здоровье в русской паремиологии в сравнительном аспекте с европейскими языками [Тер-Минасова 2000: 42]. Представляется возможным оттолкнуться от полученных ранее результатов и своей задачей поставить выявление индивидуальных и общих черт в репрезентации концепта здоровье в русских и английских пословицах.

Концепт здоровье является когнитивно-универсальным концептом, поскольку представляет собой базовый, антропологически значимый концепт любой культуры.

Сравнивая поговорки и пословицы у разных народов, можно увидеть как эти народы имеют много общего, и это, в свою очередь, способствует их лучшему сближению и взаимопониманию. В поговорках и пословицах отражается богатый исторический опыт народов, представления, которые связаны с трудом, культурой и бытом людей. Соответственно, знание и уместное употребление поговорок и пословиц - необходимое условие успешного процесса межкультурной коммуникации, что в условиях процессов интернационализации и глобализации современного общества является актуальным.

У каждой из культур есть свои ключевые слова, которые отражают базовые ценности народов носителей языков. Для англичан, например, чопорность, щепетильность, сдержанность, для русских — доброта, широта души, неагрессивность, отзывчивость, а также, очень часто называемые — бесшабашность, лень и безответственность. Подобные ключевые слова формируют в сознании представителей разных культур особые ментальные структуры, содержащие в себе ценностные представления людей о познанной ими действительности [Филиппенко 2001:90]..

Наше исследование построено на материале английских половиц и поговорок из «Словаря современных английских пословиц и поговорок» и

английских пословиц из пособия «Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия».

Для анализа русских поговорок и пословиц мы использовали сборник В. Даля «Пословицы русского народа», включающий 30 000 пословиц.

По данным социологических исследований, здоровье занимает второе место среди самых важных традиционных ценностей для русского архетипа, уступая ценностям семьи, но возвышаясь над материальными благами [Сергеева 2004: 98].

Данное положение находит отражение, как в русских поговорках, так и в английских, несущих культурный смысл:

1. Здоровье как ценность:

Здоровье и покой – целое царство;

Здоровье и счастье не живут друг без друга;

Здоровье лучше богатства;

Здоровье не купишь;

Потерять здоровье легче, чем сохранить;

Здоровье – всему голова;

Деньги потерял – ничего не потерял, здоровье потерял – много потерял.

Так, здоровье часто сопоставляется с конкретными ценными предметами, например, деньгами, сокровищами, подчеркивается превосходство здоровья над ценностью любого порядка. Сопоставление с богатством и приоритет здоровья над ним позволяет сделать важный вывод: здоровье – понятие бесценное, его невозможно купить.

Аналогичная параллель прослеживается и в англоязычных поговорках:

Find health better then gold;

First wealth is health;

Good health is above wealth;

Good health is priceless;

He that wants health wants all;
 Heals is better than wealth;
 Heals is not valued till sickness comes;
 Heals is wealth;
 Health is not valued till sickness comes;
 Wealth can buy no health;
 Wealth is nothing without health;
 Wealth is nothing without health;
 Without health no one is rich;
 Health is great riches;
 A good wife and health is a man's best wealth;
 Agues come on horseback, but go away on foot;
 A crown is no cure for the headache;

В русских пословицах отмечена связь здоровья со счастьем, другим ценностным объектом:

Дал бы бог здоровья, а счастье найдем:
 Здоровье и счастье не живут друг без друга;
 Если хочешь быть счастливым всю жизнь, будь здоров;
 Без болезни и здоровью не рад:

В английском языке данный вид пословиц представлен в меньшем объеме:

Health is not valued till sickness comes;
 A merry heart is a good medicine [Модестов 2000: 91].

Для русской ментальности характерно противопоставление «высокого и низкого», понижение высокого отношения к здоровью как безусловной ценности.

1. Пословицы, несущие культурный смысл «Здоровый человек» как объект иронии:

Здоровье всего дороже, да и деньги тоже;
 Борясь за здоровье – не надорвись;

Одни вечно больны потому, что очень заботятся быть здоровыми;

Кто не курит и не пьет, тот здоровеньким умрет;

Узнал цену лекарствам - и будь здоров и др.

Других лечить беремся, а сами больны.

Лекарство хуже болезни.

По мнению А.Т. Хроленко, русскому сознанию характерна «неагентивность – ощущение того, что людям неподвластна их собственная жизнь, что их способность контролировать жизненные события ограничена» [Хроленко 2004: 132], поэтому в иронической тональности оценивается чрезмерная забота человека о своем здоровье.

В английских пословицах о здоровье в основном не сопряжены с юмористической тональностью, данный культурный смысл присутствует, но не частотен, например:

Physician, heal thyself;

A falling master makes a standing servant;

The remedy is worse than the disease;

Здоровый образ жизни является одним из важных компонентов, выделенных в английских и русских пословицах. Исследователи отмечают, что здоровый образ жизни является самостоятельным концептом, включенным в структуру концепта здоровье, которые можно сформулировать следующим образом: если хочешь быть здоров – веди здоровый образ жизни [Погосова 2007: 11].

Так, под здоровым образом жизни подразумевается здоровое питание:

An apple a day keeps the doctor away.

Kitchen physic is the best physic.

Better pay the butcher than the doctor.

Diet cures more than lancet.

Съедай по яблочку в день и врача не увидишь.

Ради здоровья не стоит экономить на еде.

Диета лечит лучше скальпеля

Добрый повар стоит доктора.

Лучшее снадобье — это снадобье из кухни.

Чистота, закаливание, двигательная активность, отказ от вредных привычек:

Precaution is better than cure

A sound mind in a sound body.

Двигайся больше – проживешь дольше;

Если хочешь быть здоров – закаляйся;

Кто не курит и не пьет, того жизнь бережет;

Есть скоро – не быть здоровым;

Кто не курит и не пьет, того жизнь бережет и др.

В поговорках английского и русского языка встречается общее мнение – необходима умеренность в еде и воде:

Eat with pleasure, drink with measure.

Temperance is the best physic.

Eat at pleasure, drink by measure.

Feed by measure and defy the physician.

Eat to live, not live to eat.

Gluttony kills more than sword

Питайся в меру и забудь о врачах.

Умеренность — лучшее снадобье.

Умеренность — мать здоровья.

Ешь вполсыта, пей вполпьяна, проживешь век допюла.

Ешь в свое удовольствие, пей в меру.

Без хлеба не жить, да не от хлеба жить.

Ешь, чтобы жить, а не живи, чтобы есть [Митина 2006; Райдаут 1997].

Приобретать одежду легко, но не каждый человек умеет правильно одеваться. На вопрос как правильно одеваться, чтобы сохранить здоровье мы может найти ответ в английских и русских паремиях о привычках:

Держи голову в холоде, живот — в голоде, а ноги — в тепле.

Холодный рот и теплые ноги — живи долго.

Голову и ноги держи в тепле, и все остальное не будет болеть.

A cool mouth, and warm feet, live long.

The head and feet keep warm, the rest will take no harm.

В представленных русских и английских пословицах признается факт, что сон играет большую роль в сохранении здоровья человека. Сон необходим для восстановления энергии.

С курами ложись, с петухами вставай.

Ложись спать с ягнятами, а вставай с жаворонками.

Выспался – будто вновь родился,

Сон – лучше всякого лекарства;

Недосыпаешь – здоровье теряешь,

С курами ложись, с петухами вставай,

Кто встал до дня, тот днем здоров,

Кто рано встает, тот вдвое живет.

Go to bed with the lamb, and rise with the lark.

Early to bed and early to rise makes people healthy and wealthy and wise.

Night brings counsel.

Night is the mother of counsel.

An hour in the morning is worth two in the evening.

Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.

Лингвокультурная специфика русского представления о физической составляющей здоровья проявляется в образах, формирующих картину восприятия здорового человека имеет свое место и в английском языке:

Здоров как медведь, здоров как лошадь, здоров, как бык - Fit as a fiddle [Митина 2006; Райдаут 1997].

Перечисленные единицы передают характеристику физической силы, присущей здоровью и формируют русский культурный смысл Физическая составляющая.

По мнению В.Н. Телия, реалья, выступающая в функции эталона, становится таксоном культуры, поскольку она эксплицирует «окультуренное мировидение» [Телия 1996: 242].

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ пословиц русского и английского языков показал, что пословицы, говорящие о здоровье, включающие в себя здоровый образ жизни, здоровые привычки, закаливание, правильное питание и физическую составляющую, в русском языке имеют более широкое представление, чем в английском.

Концепт здоровье в пословицах обладает как универсально значимой характеристикой для английской и русской культур, так и особой этноспецифической окрашенностью. Рассмотрим далее лингвокультурную специфику английских и русских пословиц о благополучии.

§3 Лингвокультурная специфика английских и русских пословиц о благополучии

Тематическая группа «благополучие» в нашем понимании связана именно с финансовым благополучием, вследствие чего мы рассмотрим как концепт «деньги» репрезентируется в пословицах и поговорках английского и русского языков.

Английские и русские пословицы разнообразны и многозначны, поэтому трудны для толкования и сравнения. Центральное место в описании фразеологических соответствий занимает проблема эквивалентности воспроизведения значений фразеологических единиц [Рыбникова 2003:160].

Пословицы и поговорки, содержащие концепт «деньги» характеризуются эмоциональностью и образностью, основанной на особом восприятии явлений и фактов окружающей действительности, на их положительной или отрицательной оценке.

Также отметим, что в английском языке концепт «деньги» репрезентируется не только компонентом «money», но и посредством

лексических единиц rich, wealth, cash, purse. Например, Riches have wings; A light purse is a heavy curse; Health is better than wealth.

В некоторых случаях употребляются и обозначения денежных знаков: penny, pounds. Take care of the pennies and the pounds will take care of themselves. A penny saved is a penny gained. Мы проанализировали 138 английских пословиц и поговорок [Райдаут 1997; Margulis 2000; Webster`s], содержащих концепт «деньги» и выделили следующие группы:

1. «Могущество, власть денег»
2. «Деньги – зло, деньги выше моральных ценностей»
3. «Моральные ценности выше, чем деньги»
4. «Отсутствие денег»
5. «Отношение к деньгам, траты и бережливость, экономия»
6. «Влияние денег на человека»
7. «Деньги – средство оплаты»
8. «Деньги – вложение»

Четкая граница между данными группами отсутствует, поскольку они отражают влияние денег на общество и человека. Наибольшее количество пословиц репрезентирует главенствующую роль денег в обществе. Причем в большинстве случаев эта роль имеет положительную оценку.

Анализ английских пословиц и их эквивалентов в русском языке показал, что в языках имеются пословицы, содержащие различные компоненты в своем составе:

1. Полностью идентичные по значению и лексическому составу. Например:
 - Money runs the world. – Деньги правят миром.
 - Money can't buy happiness. – Счастья за деньги не купишь.
2. Совпадающие по своему значению, но различающиеся лексическим составом. Например:
 - Penny and penny, laid up will be many – Копейка рубль бережет.
 - A fool and his money are soon parted – Дурак – кошельку враг.
3. Национальные пословицы, не имеющие аналогов в русском языке.

Например:

- Pay beforehand was never well served. – Кто платит вперед – не будет никогда хорошо обслужен.

- If you pay peanuts, you get monkeys. – Кто платит арахисом, получит обезьян. В пословицах может быть выражена эмоциональная оценка предмета речи.

4. Пословицы о деньгах, содержащие эмоционально-экспрессивный компонент:

- Money can't buy happiness;
- Money has no smell;
- Money talks;
- Money makes the mare to go;
- Money begets money;
- Money doesn't grow on trees.

5. Оценочный компонент предполагает выражение одобрительной или неодобрительной оценки предмета речи.

Например, в следующих пословицах прослеживается неодобрение по отношению к деньгам:

- Money is a good servant but a bad master;
- Money often unmakes the men who make it;
- Money is the root of all evil;
- Money isn't everything;
- Lend your money and lose your friend;
- You pays your money and takes your choice;
- Bad money drives out;
- Where there's muck, there's brass.

6. Стилистический компонент в составе пословиц связан с использованием различных стилистических средств, таких как метафора, игра слов, сравнение. Например, метафора в пословицах:

- Money makes money;

Money talks;

Money makes the world go;

Money is power;

Never marry for money, but marry where money is [Райдаут 1997; Margulis 2000; Webster`s].

В английских пословицах, характеризующих отношение к деньгам, преобладают эмоциональный и оценочный компоненты, особенно при характеристике влияния денег на жизнь и поведение людей и доминирует негативное, неодобрительное отношение к деньгам, особенно к нечестным способам их приобретения.

В русской лингвокультуре, также имеется много пословиц и поговорок посвященных феномену «деньги». «Деньги – дело наживное» – употребляется с желанием подбодрить, когда кто-либо испытывает денежные затруднения или несет материальные потери.

«Деньги к деньгам льнут» – говорится либо про богатого человека, либо когда у кого-либо началась серия денежных поступлений из разных источников.

«Деньги счет любят» – употребляется в оправдание бережливости или усердного пересчитывания денег.

«За спрос денег не берут» – употребляется с целью подбодрить кого-либо, разузнать поподробнее какую-либо информацию.

«Здоровья на деньги не купишь» – употребляется, как совет беречь здоровье, а также с осуждением, когда кто-либо в ущерб здоровью старается больше заработать денег.

«Копейка рубль бережет» – употребляется, как совет быть экономным, не тратить безрассудно деньги, со смыслом: если будешь беречь копейку, то те самым и рубль сбережешь.

«Лишние деньги – лишняя забота» – употребляется с целью утешить кого-либо в случае финансовых проблем, либо в оправдание своей бедности.

«Не было гроша, да вдруг алтын» – употребляется при неожиданной удаче, радости, когда после недостатка чего-либо оно появилось в большом количестве.

«Не в деньгах счастье» – употребляется, чтобы утешить, ободрить кого-либо, когда у него нет или мало денег.

«Не с деньгами жить, а с добрыми людьми» – смысл в том, что хорошие отношения между людьми ценятся дороже, чем деньги, богатство.

«При беде за деньгу не стой» – употребляется как совет о том, что если можно беды миновать, отдав деньги, то лучше заплатить.

«Уговор дороже денег» – употребляется как напоминание об обязательном выполнении того, о чем договорились, со смыслом: если договорились о чем-либо, то надо честно исполнять свои обязательства, потому что честность, честное имя дороже денег [Даль 2003; 50 Facts about Russia]. Фразеология привлекает своей экспрессивностью, возможностью положительно или отрицательно оценивать явление, образно выражать одобрение или осуждение.

Таким образом, анализ английских пословиц и их эквивалентов в русском языке выявил, что в языках имеются пословицы полностью идентичные по значению и лексическому составу; совпадающие по своему значению, но различающиеся лексическим составом и национальные пословицы, не имеющие аналогов в русском языке.

Проведенное исследование показало, что пословицы являются образным средством выражения мировосприятия носителей языка и дают наглядное представление об особенностях народов, являясь частью их культуры.

На основании анализа пословиц представляется возможным сделать вывод о преобладании у англичан реалистичного, ценностного отношения к миру, независимости, роли материальных ценностей и неодобрительного отношения к деньгам.

«Западная душа» гораздо более рационализирована, упорядочена, организована разумом цивилизации, чем русская душа, в которой всегда остается иррациональный, неорганизованный и неупорядоченный элемент. Подтверждением данного тезиса и являются пословицы и поговорки.

§ 4. Методические рекомендации к уроку по теме «Анализ английских и русских пословиц о здоровье и благополучии»

Материалы исследования данной выпускной квалификационной работы были использованы на уроке английского языка в МБОУ «СОШ № 24» в 11 «А» классе во время прохождения педагогической практики. Тема урока была «Выражение английского менталитета в пословицах о здоровье и благополучии».

Цель урока – познакомить учеников с пословицами и поговорками английского языка в сравнении с русским, которые позволяют судить об особенностях английских пословиц о здоровье и благополучии исходя из национального менталитета англичан (и сравнение с русскими). Для достижения данной цели ученикам было предложено следующее:

Задачи урока

1. Расширить лексический запас и закрепить знания учащихся по теме «Health and Money in English Proverbs».
2. Познакомить учащихся с особенностями английских пословиц о здоровье и благополучии, из которых вырисовываются типично британские черты характера.
3. Сформировать осознанное восприятие учащимися отношения истинного британца к здоровью и благополучию.
4. Развивать ассоциативное мышление.

После проведения организационного этапа урока учитель знакомит учащихся со следующими основными особенностями национального менталитета русских и англичан:

- русские – добродушные, терпеливые, гостеприимные, готовые помочь друг другу, трудолюбивые, ленивые, совестливые, патриотичные;
- англичане – рациональные, трудолюбивые, свободолюбивые, независимые, сдержанные.

Далее ученикам была предложена небольшая исследовательская работа:

- найти соответствия в английских и русских пословиц и поговорок о благополучии.

- найти соответствия в английских и русских пословиц и поговорок о здоровье из предложенного учителем корпуса английских и русских пословиц и поговорок о благополучии и здоровье.

Затем учитель организует обсуждение проделанной работы: ученики предлагают свои варианты классификации английских и русских пословиц и поговорок о благополучии и здоровье. Завязывается дискуссия.

Далее ученикам было предложено следующее задание: классифицировать английские и русские пословицы и поговорки о благополучии и здоровье в соответствии с основными особенностями национального менталитета русских и англичан, указанными выше.

Каждый записывает свои варианты английских и русских пословиц и поговорок о благополучии и здоровье в таблицу, заранее составленную учителем (приложение 2). В конце урока подводятся итоги, отмечаются особо отличившиеся ученики.

Ход урока (ПРИЛОЖЕНИЕ IV).

1. Организационный момент (2 мин.). Учитель приветствует учеников.
2. Постановка целей и задач урока. Мотивация учебной деятельности учащихся (5 мин.). Учитель помогает учащимся самостоятельно сформулировать тему урока, предлагая их вниманию список прилагательных. Ученикам следует подобрать ассоциации к образу истинного британца,

исходя из его отношения к благополучию и здоровью что и поможет им осознать тему урока.

3. Развитие навыков говорения (9 мин.). На данном этапе урока учитель проверяет ранее заданное домашнее задание. Ученики были поделены на 2 группы по 6 человека. Каждой группе была названа определенная сфера взаимоотношений людей (благополучие или здоровье). Задача каждой группы состояла в том, чтобы составить диалог, изображая англичан с присущими им чертами характера в конкретной жизненной ситуации, опираясь на ранее изученную лексику по теме «Health and Money».

4. Физкультминутка (2 мин.). Учитель проводит релаксацию с учениками.

5. Развитие коммуникативной компетенции учащихся (4 мин.). На данном этапе урока ученики прослушивают песню «Beatles» «Can't Buy the Love» и вставляют пропущенные слова в текст песни.

8. Подведение итогов урока (3 мин.). Учитель подводит итоги урока, выставляет оценки. Учащиеся получают домашнее задание написать сочинение на тему: «Health and money in an Englishman's life» на основе английских пословиц и поговорок о благополучии и здоровье».

9. Рефлексия (3 мин.). Учитель с помощью наводящих вопросов узнает у учащихся как прошел урок, что нового они узнали, чему научились.

Выводы по II главе

Данная глава была посвящена рассмотрению истории возникновения и развития как русских, так и английских поговорок. Далее нами были рассмотрены различные классификации пословиц и поговорок. В настоящее время существует несколько типов классификации пословичных изречений: алфавитная, по опорным словам, по месту или по времени их собирания и по собирателю, генетическая, тематическая и др. Каждая классификация обладает своими достоинствами и недостаткам. Была также рассмотрена следующая классификация пословиц и поговорок: аналогичные по значению, употреблению и лексическому составу; похожие по значению и

употреблению, но отличающиеся по лексическому составу; похожие на русские по лексическому составу, но противоположные по значению; не имеющие аналогов в русском языке; универсальные пословицы – на основе сравнения пословиц неродственных культур из разных частей мира; региональные пословицы – в культурном отношении смежных регионов – по образцу заимствований – многие заимствованные пословицы граничат с представителями пословиц коренного населения; местные пословицы – в культурной области часто появляются внутренние разногласия.

По данным социологических исследований, здоровье занимает второе место среди самых важных традиционных ценностей для русского архетипа, уступая ценностям семьи, но возвышаясь над материальными благами. Данное положение находит отражение, как в русских поговорках, так и в английских, несущих культурный смысл: здоровье как ценность; как объект иронии. В русских пословицах отмечена связь здоровья со счастьем, другим ценностным объектом, в английском языке данный вид пословиц представлен в меньшем объеме.

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ пословиц русского и английского языков показал, что пословицы, говорящие о здоровье, включающие в себя здоровый образ жизни, здоровые привычки, закаливание, правильное питание и физическую составляющую, в русском языке имеют более широкое представление, чем в английском.

Анализ английских и русских пословиц о благополучии показал, что пословицы и поговорки, содержащие концепт «деньги» характеризуются эмоциональностью и образностью, основанной на особом восприятии явлений и фактов окружающей действительности, на их положительной или отрицательной оценке. Также отметим, что в английском языке концепт «деньги» репрезентируется не только компонентом «money», но и посредством лексических единиц rich, wealth, cash, purse.

Мы проанализировали 138 английских пословиц и поговорок, содержащих концепт «деньги» и выделили следующие группы: «могущество, власть

денег», «деньги – зло, деньги выше моральных ценностей», «моральные ценности выше, чем деньги», «отсутствие денег», «отношение к деньгам, траты и бережливость, экономия», «влияние денег на человека», «деньги – средство оплаты», «деньги – вложение». Четкая граница между данными группами отсутствует, поскольку они отражают влияние денег на общество и человека. Наибольшее количество пословиц репрезентирует главенствующую роль денег в обществе. Причем в большинстве случаев эта роль имеет положительную оценку.

В английских пословицах, характеризующих отношение к деньгам, преобладают эмоциональный и оценочный компоненты, особенно при характеристике влияния денег на жизнь и поведение людей и доминирует негативное, неодобрительное отношение к деньгам, особенно к нечестным способам их приобретения.

«Западная душа» гораздо более рационализирована, упорядочена, организована разумом цивилизации, чем русская душа, в которой всегда остается иррациональный, неорганизованный и неупорядоченный элемент. Подтверждением данного тезиса и являются пословицы и поговорки.

Также были представлены методические рекомендации для проведения урока английского языка в средней школе на тему «Анализ английских пословиц о здоровье и благополучии»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе проделанной выпускной квалификационной работы были проанализированы научные труды, посвященные понятию менталитет, в результате чего мы пришли к следующим выводам:

В нашем исследовании было выявлено, что особенности национального менталитета проявляются в предметно-семантической классификации пословиц и поговорок русского и английского языков.

Как известно, менталитетом обладает каждая нация, и проявляется он в формах поведения и мировоззрения, которые оказывают влияние на

политику и экономику страны. Национальный характер основывается на историческом опыте. Так, например, у русских и британцев разное видение одного и того же события, на что и повлияла их ментальность. Каждый народ обладает своей правдой, а изменить мнение другого – очень сложная задача. Причиной этого является надличностный характер ценностей.

Англичане являются представителями одной из старейших наций мира, жителями островного государства Великобритания, которое на протяжении долгого времени имело завоеванные колонии по всему миру. Процесс развития английской нации был определен в первую очередь географическим положением территории государства и принудительным объединением бриттов с многочисленными завоевателями (кельты, англ, саксы, римляне, викинги, норманны, скандинавы, юты).

В итоге, в национальном характере англичан были заложены такие качества, как стойкость, трудолюбие, приветливость, порядочность и предусмотрительность. Англичане очень ценят наличие в характере таких качеств, как образованность, бескорыстность, независимость, честность, изящество манер, вежливость, настойчивость.

Далее нами были рассмотрены различные классификации пословиц и поговорок. В настоящее время существует несколько типов классификации пословичных изречений: алфавитная, по опорным словам, по месту или по времени их собирания и по собирателю, генетическая, тематическая и др. Каждая классификация обладает своими достоинствами и недостаткам.

Была также рассмотрена следующая классификация пословиц и поговорок: аналогичные по значению, употреблению и лексическому составу; похожие по значению и употреблению, но отличающиеся по лексическому составу; похожие на русские по лексическому составу, но противоположные по значению; не имеющие аналогов в русском языке; универсальные пословицы – на основе сравнения пословиц неродственных культур из разных частей мира; региональные пословицы – в культурном отношении смежных регионов – по образцу заимствований – многие

заимствованные пословицы граничат с представителями пословиц коренного населения; местные пословицы – в культурной области часто появляются внутренние разногласия.

По данным социологических исследований, здоровье занимает второе место среди самых важных традиционных ценностей для русского архетипа, уступая ценностям семьи, но возвышаясь над материальными благами. Данное положение находит отражение, как в русских поговорках, так и в английских, несущих культурный смысл: здоровье как ценность; как объект иронии. В русских пословицах отмечена связь здоровья со счастьем, другим ценностным объектом, в английском языке данный вид пословиц представлен в меньшем объеме.

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ пословиц русского и английского языков показал, что пословицы, говорящие о здоровье, включающие в себя здоровый образ жизни, здоровые привычки, закаливание, правильное питание и физическую составляющую, в русском языке имеют более широкое представление, чем в английском.

Анализ английских и русских пословиц о благополучии показал, что пословицы и поговорки, содержащие концепт «деньги» характеризуются эмоциональностью и образностью, основанной на особом восприятии явлений и фактов окружающей действительности, на их положительной или отрицательной оценке. Также отметим, что в английском языке концепт «деньги» репрезентируется не только компонентом «money», но и посредством лексических единиц rich, wealth, cash, purse.

Мы проанализировали 138 английских пословиц и поговорок, содержащих концепт «деньги» и выделили следующие группы: «могущество, власть денег», «деньги – зло, деньги выше моральных ценностей», «моральные ценности выше, чем деньги», «отсутствие денег», «отношение к деньгам, траты и бережливость, экономия», «влияние денег на человека», «деньги – средство оплаты», «деньги – вложение». Четкая граница между данными группами отсутствует, поскольку они отражают влияние

денег на общество и человека. Наибольшее количество пословиц репрезентирует главенствующую роль денег в обществе. Причем в большинстве случаев эта роль имеет положительную оценку.

В английских пословицах, характеризующих отношение к деньгам, преобладают эмоциональный и оценочный компоненты, особенно при характеристике влияния денег на жизнь и поведение людей и доминирует негативное, неодобрительное отношение к деньгам, особенно к нечестным способам их приобретения.

Также были представлены методические рекомендации для проведения урока английского языка в средней школе на тему «Анализ английских пословиц о здоровье и благополучии» в качестве апробации темы исследования.

Проведенное исследование показало, что пословицы, в частности, пословицы о здоровье и благополучии, являются образным средством выражения мировосприятия носителей языка и дают наглядное представление об особенностях народов, являясь частью их культуры. «Западная душа» гораздо более рационализирована, упорядочена, организована разумом цивилизации, чем русская душа, в которой всегда остается иррациональный, неорганизованный и неупорядоченный элемент. Подтверждением данного тезиса и являются пословицы и поговорки.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Теоретические работы:

1. Английские афоризмы и пословицы [Текст] / Г.А. Котий; С.В. Тюленев; под ред. А.С. Дробашенко. – М: Астрель, 2015. – 190 с.
2. Ануфриев, Е.А. Российский менталитет как социально-политический феномен [Текст] / Е.А. Ануфриев // СПЖ. - 1997. - №4. – С. 6-9.
3. Апресян, Ю. Д. Избранные труды.- Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография [Текст] / Ю. Д. Апресян. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. - С. 348-385.
4. Бабушкина Е.А. Культурологический аспект английских пословиц и поговорок [Текст] / Е.А. Бабушкина // ВІСНИК ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ. ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ. 1999. - № 1. – С.9-14.
5. Батдыева, Т.Б. Предметно-семантическая классификация английских пословиц и поговорок [Текст] / Т.Б. Батдыева // Традиции и инновации в системе образования. Материалы IX Международной научно-практической конференции. - Карачаевск: КЧГУ, 2017 – С. 59-63.
6. Бисмарк, О. С русскими не играют [Текст] / О. Бисмарк. - М.: АСТ, 2014. - 288 с.
7. Бузько, А.В. Феномен «деньги» в межкультурной коммуникации сквозь призму английских пословиц и поговорок [Текст] / А.В. Бузько // Стратегия устойчивого развития в исследованиях молодых ученых: сборник статей и тезисов докладов XIII международной научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов. 2017. - С. 526-529. 48.
8. Васильева, Л. Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения [Текст] / Л. Васильева. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. – 235с.
9. Воркачев, С. Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования: монография [Текст] / С. Г. Воркачев. – Волгоград: ВолГУ, 2014. – 400 с.

10. Воробьев, В.В. О понятии лингвокультурологии и ее компонентах [Текст] / В.В. Воробьев // Язык и культура: Вторая международная конференция. - Киев, 2014. - С. 42 – 46.
11. Евплова, О.Н Русские и английские пословицы и поговорки в деловом общении [Текст] / О.Н. Евплова, // Сборник статей Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики». Пенза, 2014. – С.100-104.
12. Каган, М.С. Мир общения: проблема межсубъектных отношений [Текст] / М.С. Каган. - М.: Политиздат, 2014. - 116 с.
13. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. - Волгоград: Перемена, 2002. - 477 с.
14. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю.Н. Караулов. - М.: Комкнига, 2004. - 264 с.
14. К вопросу о происхождении английских пословиц и поговорок [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/ru/articles/2016/zimovetsmatveeva.html>
15. Костомаров, Н. И. Русская история в жизнеописаниях её главнейших деятелей [Текст] / Н.И. Костомаров. — М.: АСТ, 2006. — 608 с.
16. Крысько, В. Г. Этническая психология [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.Г. Крысько. — М.: Издательский центр «Академия», 2002. - 320 с.
17. Кубрякова, Е. С. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека [Текст] / Е. С. Кубрякова // Вестник чувашского государственного педагогического университета имени И. Я. Яковлева. - 2003.- №4 (38). - С. 2-12.
18. Лотман, Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семисфера – история [Текст] / Ю.М. Лотман. - М.: Языки русской культуры, 1999. – 464с.
18. Митина, И.Е. Английские пословицы и поговорки и их русские аналоги [Текст] / И.Е. Митина. – Спб.: КАРО, 2006. – 336с.

19. Модестов, В. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия (более 3000 статей) [Текст] / В. Модестов. – М.: Худож. лит, 2000. – 415с.
20. Моль, А. Социодинамика культуры: Пер. с фр. [Текст] / А. Моль. – 3-е изд. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. - 416 с.
21. Муратбакиева, С.М. Концепт «Деньги» в английских пословицах и поговорках [Текст] / С.М. Муратбакиева // Традиции и инновации в системе образования. Материалы IX Международной научно-практической конференции. - Карачаевск: КЧГУ, 2017 – С. 79-84.
22. Оломская, Н.Н. Соотношение культурной и языковой картин мира сквозь призму эмоциональной компетентности языковой личности [Текст] / Н.Н. Оломская // Язык. Текст. Дискурс. – 2016. - № 14. – С.117-124.
23. Павлоцкий, В.М. Знакомство с Великобританией [Текст] / В.М. Павлоцкий. – СПб.: Базис ИПЦ Каро, 2000. - 73-78 с.
24. Погосова, К.О. Концепты эмоций в английской и русской языковых картинах мира [Текст]: автореф. дис. канд. филол. наук. / К.О. Погосова. – Владикавказ, 2007. – 22 с.
25. Подковырова, В.В. Учебный материал по страноведению [Текст] / В.В. Подковырова. – Самара: Изд-во СГЭУ, 1991. – 231 с.
26. Польская, Н.М. Великобритания [Текст] / Н.М. Польская. - М.: Мысль, 1986. – 145 с.
27. Полубиченко Л.В. Традиционные формулы народной сказки как отражение национального менталитета [Текст] / Л.В. Полубиченко // Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – №1 – С. 7-22.
28. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин.- Воронеж: Истоки, 2006. – 226 с.
29. Прохорова О.Н., Чекулай И.В. Проблема выражения концепта «счастье» в различных языках [Текст] / О.Н. Прохорова, И.В. Чекулай // Вестник

- российского ун-та дружбы народов. Серия: лингвистика. – 2006. - № 8. – С. 29-36.
30. Прохорова, О.Н., Чекулай, И.В. Паремиологический потенциал концепта «власть» в семантической структуре русского и английского языков [Текст] / О.Н. Прохорова, И.В. Чекулай // Статья в сборнике научных трудов по итогам Международной научной конференции «Когнитивно-дискурсивные стратегии развития языка». Белгород, 11-12 января 2016. – С. 261-269.
31. Рыбникова, М.А. Русская поговорка. Хрестоматия по фольклористике. [Текст] / М.А. Рыбникова. – М.: Высшая школа, 2003. – С.159-166.
32. Телия, В.Н. Русская фразеология в зеркале национального менталитета (от мировидения к миропониманию) [Текст] / В.Н. Телия / Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 238-269.
33. Телия, В.Н. Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак (методологические проблемы) [Текст] / В.Н. Телия / Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 214-237.
34. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 264 с.
35. Тер-Минасова, С.Г. Личность и коллектив в языках и культурах [Текст] / С.Г. Тер-Минасова // Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – № 2 – С. 7-28.
36. Уорф, Б. Отношение норм поведения и мышления к языку [Текст] / Б. Уорф // Новое в лингвистике. Вып. 1. – М.: Наука, 1960. - С. 135 – 161.
37. Филиппенко, Т.В. Внутренняя форма идиом в когнитивной перспективе [Текст] / Т.В. Филиппенко // Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – № 4 – С. 82-96.
38. Хроленко, А.Т. Основы лингвокультурологии [Текст] / А.Т. Хроленко. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 184 с.

39. Эмерсон, У. Английский характер [Текст] / У. Эмерсон. - М: Deluxe edition, 2014. – 257с.
40. Язык и культура: Сб. обзоров [Текст] / Ф. М. Березин, В. Г. Садур. – М.: Наука, 1987. – 368 с.
41. 50 Facts about Russia in the eyes of foreigners [Электронный ресурс] / <http://englishrussia.com>. - Режим доступа: <http://englishrussia.com/2015/10/14/50-facts-about-russia-in-the-eyes-of-foreigners/>

II. Список использованных словарей:

1. Даль В.И. Пословицы русского народа [Текст] / В.И. Даль. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003. – 616 с.
2. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Русский язык медиа, 2005. – 501с.
3. Митина, И.Е. Английские пословицы и поговорки и их русские аналоги [Текст] / И.Е. Митина. – СПб.: КАРО, 2006. – 336с.
4. Модестов, В. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия (более 3000 статей) [Текст] / В. Модестов. – М.: Худож. лит., 2000. – 415с.
5. Ожегов, С.И. Словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю.Шведова – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1999.
6. Опаленко, М.Е. Новый учебный словарь фразеологии современного английского языка [Текст] / М.Е. Опаленко. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2004.
7. Райдаут, Р. Толковый словарь английских пословиц [Текст] / Р. Райдаут. – СПб.: Лань, 1997. – 256 с.
8. Margulis, A. Russian-English dictionary of proverbs and sayings / A. Margulis, A. Kholodnaya. – Jefferson, North Carolina, and London: McFarland & Company, Inc., Publishers, 2000, 487 p.
9. Webster`s Third New International Unabridged Dictionary [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://unabridged.merriam-webster.com>

ПРИЛОЖЕНИЯ